

## PANELS

**Adriana Carvalho Capuchinho** (Postgraduate at UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): **OLHOS QUE TUDO VÊEM: CONSIDERAÇÕES SOBRE TEORIAS DO ESTADO NO EPISÓDIO ‘CYCLOPS’ EM *ULYSSES***

Este trabalho pretende relacionar o episódio “Cyclops” com teorias de formação do Estado. Na *Odisséia*, pré-texto do romance de Joyce, Ulisses confia nas instituições sociais e regras de convivência (Contrato social rousseauiano). Polifemo, porém, é incapaz de realizar trocas reais ou simbólicas, estando preso ao Estado de Natureza hobbesiano. Percebendo-se ameaçado, Ulisses se vale das limitações do ciclope para iludi-lo.

No episódio “Cyclops”, Leopold Bloom, no bar, retrata a condição irlandesa passando por um momento de desestruturação que, segundo Durkheim, tende a produzir cidadãos descontentes e sem perspectivas. Impera a anomia. Os descontentes no bar são ciclopes, e Cidadão pode ser comparado a Polifemo. As relações dentro do bar serão examinadas na discussão proposta acima.

**Anna Stegh Camati** (UNIANDRADE-PR): **SIGHTS UNSEEN: A BRAZILIAN STAGE PRODUCTION OF BRIAN FRIEL’S *MOLLY SWEENEY***

In *Molly Sweeney* (1994), Brian Friel privileges diegesis over mimesis. Instead of scenic enactment and interpersonal dialogue, there prevails the direct interaction with the audience and the presentation or narration of alternating monologies by three speakers – Molly, Frank and Mr. Rice – whose solo voices create sights unseen that are vividly made present by the spectators’ imaginations, mirroring Molly Sweeney’s condition, whose imaginative potential is rich despite her sightlessness. The Brazilian stage production of Friel’s play, directed by Celso Nunes, with Julia Lemmertz in the title-role, which premièred in São Paulo, on March 17<sup>th</sup>, 2006, at the Centro Cultural Banco do Brasil, will be analyzed according to recent critical perspectives developed by Patrice Pavis, Hans-Thies Lehmann, Anne Ubersfeld, among others, who discuss the new languages of the stage which fail, completely or in part, to meet the requirements of the Aristotelian matrix.

**Beatriz Kopschitz Xavier Bastos** (ABEI): **DENIS JOHNSTON AND IRISH BROADCASTING**

The Irish playwright Denis Johnston (1901-1984) is well known for his first play, *The Old Lady Says ‘No!’* (1929), which represented a landmark in the history of Irish theatre. His importance reaches into other areas, however, and his varied career included ventures in radio and television drama, fairly neglected fields in the criticism of the writer’s work. Johnston had a significant influence in the history of radio drama and was a pioneer in the art and industry of television production. The aim of this paper is to examine some of his radio and television plays and restate his significance in the history of broadcasting in Ireland.

**Brunilda T. Reichmann** (UNIANDRADE-PR): **TIMELINE AND RHISOMATIC MEANDERINGS TO REACH “THE TRUTH” IN *THE GATHERING*, BY ANNE ENRIGHT**

This paper tries to highlight the ebb and flow movement in Anne Enright’s prize-winning novel *The Gathering*, as a key to understanding the book. This movement

envelops the reader in an exciting attempt to trace the path delineated by the narrator-protagonist, and to make sense of apparently disconnected passages. The female protagonist reveals a constant preoccupation: the investigation of her own memory regarding the veracity of the events narrated, and the reconciliation of it with her fictional creations. The imagination of the narrator enables her to present multiple, possible versions of the same events and to create rhizomatic meanderings (echoes from Deleuze). This reading of the novel tries to make sense of “the truth” the protagonist reaches, but is ultimately unable to verbalize, perpetuating the old habit used by the characters to spare the mother of the Hegarty family.

**Carlos Eduardo de Araujo Placido** (Undergraduate at UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): **JOHN BANVILLE AND THE DETECTIVE NARRATIVE**

The recurrent characteristics presented by the Franco-Bulgarian philosopher Tzvetan Todorov in relation to the characterization of the professional detectives or simply occasional detectives in literary works, in the past two centuries, are deepened and renewed by the Irish writer John Banville in his first fictional book, under the pseudonym Benjamin Black: *Christine Falls*. New literary movements and scientific discoveries continued to reshape the image of the well-known regular hero and his most relevant features, not only in fiction, but also in other areas such as the paintings and the films. Benjamin Black uses them to construct a more sophisticated narrative and, thus, leap forward, introducing psychological nuances in the major part of *Christine Falls*' characters. In the field of literary and cultural theory, Black does not merely build up a new form of hero, but, in consequence, a different and yet fascinatingly similar writing, though hard-boiled, comes to light.

**Célia Arns de Miranda** (UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ): **PAUL BOGART'S RECONCEPTUALIZATION OF OSCAR WILDE'S *THE CANTERVILLE GHOST***

The novel *The Canterville Ghost* is both a parody of traditional ghost stories and a satire of the follies of society. Oscar Wilde not only criticizes American materialism, but also pokes fun at the English way of life. He creates a ludic version of the macabre gothic atmosphere where ancient curses and prophecies rule, and constructs stereotypical characters that represent the cultural clash between the two countries. This paper intends to examine the process of reconceptualization of the 1986 homonymous film adaptation, based on Wilde's novel, directed by Paul Bogart and starring John Gielgud as Sir Simon de Canterville. For the analysis of the intermedial transactions from text to screen, the theoretical premises of contemporary critics will be taken into account, among them Claus Clüver, James Naremore, Robert Stam, Randal Johnson and Linda Hutcheon.

**Claudio Quintino Crow** (INDEPENDENT RESEARCHER): **SINGING THE LANDSCAPE - THE VOICE OF IRELAND FROM THE *LEABHAR GABHÁLA ÉIREANN* TO MODERN IRISH POETRY**

In Celtic times, the Isle of Ériu was seen as a living soul - since Amairgen, First Bard of Ireland, set foot on her shores, several features of the landscape come to life through songs and tales in the voices of the ancestral Bards and modern poets alike. Drawing upon the mystic associations of Myth and Landscape found in the *Leabhar Gabhála Éireann* and other early sources to the writings of WB Yeats; from the traditional songs of rural Ireland to Seamus Heaney's verses, this paper explores the deep intimacy

between Irish Landscape and Poetry throughout the ages – a two-way approach intent on offering a multi-layered understanding of Irish/Celtic texts and verses.

**Climene de Moraes Favero (UNIANDRADE-PR): *VIR E IR OU IR E VIR ? EIS A QUESTÃO***

Partindo das considerações críticas de Hans-Thies Lehmann e Jean-Pierre Sarrazac, este estudo analisa *Come and Go*, uma peça curta, denominada de dramático por Samuel Beckett. Distanciando-se dos princípios da mimese e da catarse aristotélicas, o texto do dramaturgo irlandês inova enquanto linguagem teatral, apresentando questões como a hiperfragmentação da fábula, a desconstrução do diálogo e da personagem e a constituição da cena, tendo como referência textual um roteiro, aspectos que se aproximam do teatro pós-dramático teorizado por Lehmann. Sarrazac, em contrapartida, acredita na reinvenção permanente do drama. Dentro desses pressupostos, analisamos a problematização dos temas e os intertextos shakespearianos de *Come and Go*, um texto construído em torno do sentido amplo de ação que se concretiza na dúvida, na crise do sujeito, nas falhas do eu, no homem em sofrimento. Esse ‘vem e vai’ alterna-se nos diálogos e movimentações repetitivas de três mulheres e sugere um ciclo de vida e morte.

**Cristiane Oliveira Cunha de Paiva Rocha (UNIANDRADE-PR): *DIÁLOGOS INTERMEDIÁTICOS: A IMPORTÂNCIA DE SER PRUDENTE, DE OSCAR WILDE, E O FILME HOMÔNIMO DE ANTHONY ASQUITH***

A transposição de um texto literário para o cinema pode ser entendida, conforme propõem Linda Hutcheon, Claus Clüver, Robert Stam, Randal Johnson, dentre outros, como um diálogo intermediário, levando sempre em consideração as interferências do *Zeitgeist* e as óticas e políticas dos adaptadores que são decisivas na configuração do novo texto. Este trabalho tem por objetivo desenvolver uma reflexão a respeito dos processos criativos que geram mudanças na travessia de *A importância de ser Prudente* (1895), obra paródica do escritor irlandês Oscar Wilde, para a versão cinematográfica homônima de Anthony Asquith (1952). Pretende-se, também, examinar as especificidades das diferentes linguagens que caracterizam as mídias envolvidas no processo de adaptação para discutir o redimensionamento de sentido.

**Cristiane Busato Smith (UNIANDRADE/UNIVERSIDADE TUIUTI DO PARANÁ): *DANCE AS FEMALE SUBVERSION IN THE FILM ADAPTATION OF BRIAN FRIEL’S DANCING AT LUGHNASA***

Stereotypical views of female submission were still widely prevalent in Ireland in the 1930s, as the 1937 Constitution confirms. This is the patriarchal backdrop encountered in rural Ballybeg in the text and film adaptation of Brian Friel’s *Dancing at Lughnasa*. The plot revolves around the unmarried Mundy sisters who dare to challenge some preconceptions associated to women. Their subversion is symbolized by their frenzied dance, which highlights their primal instincts and repressed desires. Unmistakably Dionysian in nature, dance evokes, according to Nietzsche, “new symbolic powers that were restrained before”. Reverberating Nietzsche’s concept, dancing becomes a ritual embedded in paganism which engages the audience to reflect on the fate of these women as well as the irrevocable specter of modernization symbolized by the arrival of

the wireless. Centering on the motif of the dance as signifier of female subversion, this paper will interrogate the gender politics of both text and film.

**Déborah Scheidt** (UEPG – UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA, PR): **OSCAR WILDE’S FAIRY TALES AND THE TRAGIC MODE FOR CHILDREN**

The purpose of this paper is to examine the articulation of the tragic mode in Oscar Wilde’s collection of fairy tales *The Happy Prince and other stories*, especially in “The Selfish Giant.” By “tragic mode” we mean, in this context, the vestiges left by Greek tragedy and its development, the Elizabethan tragedy, in a piece of nineteenth century fiction. Several structural and thematic elements lead us to conclude that the tragic mode is present and very effective in those stories, taken as a group. We also examine the possible effects and the appropriateness of the inclusion of tragic elements in a genre directed to children.

**Fabiana Rodrigues Dias** (UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): **CHARACTERIZATION IN *SIX SHOOTER* BY MARTIN MCDONAGH.**

The film *Six Shooter*, which honored Martin McDonagh with an Oscar, is a very rich piece of work and characterization is very well built in the story: through people’s reactions, dialogues and behavior. Our purpose in this paper is to analyze each of the four major characters as well as give an account of other characters who may not be central in the story, but, somehow, have catalyst roles in the film

**Gisele Giandoni Wolkoff** (UNIVERSIDADE DE COIMBRA – PORTUGAL): **THE PUBLIC AND THE PRIVATE IN COMPARISON: A FEW CONTEMPORARY IRISH AND PORTUGUESE WOMEN POETS**

This presentation aims at examining the representative and constitutive occurrences of the public and the private spaces of identity in a few examples of contemporary Irish and Portuguese women poets, so as to try and understand what differences and similarities these two geographies perform at the level of subjective depiction and formation, so as to perceive how the historical sociology of art interferes in the establishment of some parallelism that may help one both read frontier spaces and reassess comparativism as a way out of political and economic crisis.

**Irene Kondo Izawa** (UNIANDRADE-PR): **DISCURSO EM FARRAPOS: A PEÇA RADIOFÔNICA *CASCANDO*, DE SAMUEL BECKETT**

Em suas peças curtas, Beckett distanciou-se da estética absurdista e iniciou uma série de experimentos para testar as possibilidades do teatro de vozes e do monólogo ou quase monólogo, com o intuito de investigar os modos de percepção e de construção de sentido. Na peça radiofônica *Cascando* (1963), tematiza o ato de narrar uma história e lança um olhar irônico sobre a criação artística e a pretensão do autor de criar uma obra única e definitiva. Em sua tentativa de desconstruir não apenas o texto, mas o próprio ato de escritura, o dramaturgo irlandês cria um narrador chamado Voz que se empenha em escrever uma história de grande impacto para, depois, poder descansar como o deus da criação *ex-nihilo*. Seu fracasso, no entanto, o obriga a um eterno recomeçar. Para lançar luz sobre essas questões, os postulados teóricos de Roland Barthes, Michel Foucault e Hans-Thies Lehmann serão utilizados.

**Jorge Augusto da Silva Lopes (UNESP – FCL/ASSIS SP): *EVELINE NAS AULAS DE LÍNGUA INGLESA - OS SONS E OS SENTIDOS***

Há algum tempo utilizo o conto *Eveline* nas aulas de língua inglesa em um Curso de Letras. Esta breve narrativa em que quase nada acontece - começa no final do dia e termina bruscamente no final da noite - é uma excelente introdução à obra de James Joyce. Um intrigante entrelaçar de tempos e memórias e de alusões às cores, sons e odores dos ambientes doméstico e urbano revela o passado e o dia-a-dia da jovem Eveline, suas angústias, suas pequenas alegrias e suas ilusões de um amor que venha libertá-la de seu cotidiano familiar de pequenos sacrifícios. Repleto de referências à música - retomadas em *Clay* - e de aliterações e assonâncias, o conto pode ser abordado pela sua sonoridade, característica marcante da escrita de Joyce. O objetivo desta comunicação é discorrer sobre as leituras de *Eveline* nas aulas de língua inglesa sob o ponto de vista da sonoridade.

**José Delcídes de Oliveira (UNIANDRADE-PR): *O MESSIANISMO DIALÉTICO EM ESPERANDO GODOT, DE SAMUEL BECKETT***

Pode-se falar em alusões, propositadamente inseridas em um texto ou não, explorando implicações intertextuais que revelem o diálogo entre este texto de partida e dado texto de chegada. Trata-se de “garimpar” indícios no texto, em busca de seus pré-textos ou entender como se dá o processo de dialogismo, tendo em vista que as referências intertextuais nem sempre são explícitas. A partir de pressupostos teóricos como o palimpsesto, de Gérard Genette; o tecido intertextual, de Julia Kristeva e Roland Barthes; o dialogismo, de Mikhail Bakhtin; o transplante, de Antoine Compagnon, dentre outros, este estudo pretende analisar *Esperando Godot*, de Samuel Beckett, como uma recontextualização paródica dos evangelhos, uma escritura que revisita a estrutura da narrativa messiânica. Os personagens do dramaturgo irlandês refletem, como num espelho que deforma as imagens, seus alteregos bíblicos, não em termos de igualdade, mas impondo uma perspectiva ora mais lúdica e ora mais crítica.

**José Newton de Seixas Pereira Filho (UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA): *KISSES***

In the movie "Kisses" (2008) directed by Lance Daly, two teenagers flee from their dysfunctional family because they want to try a new life away from home. On this impetuous moment, however, they must protect each other in order to survive the dangers of a big city. One way to protect themselves psychologically is to seal a pact through “kisses.” Lance Daly then exploits a controversial meaning behind moral values in a urban setting: -- “When these teenagers kiss each other (as if they are symbolizing a new home), are they actually giving or taking away their family values? In this essay I will contrast the Irish and other cultural meanings behind their kisses in order to talk about street orphans (i.e. the runaways) and the non-violent and violent desires in World Literature.

**Juliana Figueiredo Tokita (UNESP- IBILCE): *A PROGRESSIVA COMPLEXIDADE NA CARACTERIZAÇÃO DA PERSONAGEM DEIRDRE,***

### **EM DEIRDRE OF THE SORROWS, DE JOHN M. SYNGE, E A CRY FROM HEAVEN, DE VINCENT WOODS**

Analisaremos duas peças derivadas da mesma referência na mitologia irlandesa, o mito de Deirdre. Encontrado com os nomes de *Deirdre of the Sorrows*, *The Tale of Deirdre*; *Deirdre and the Sons of Usna*, entre outros, este mito traz a história de uma heroína trágica cuja beleza trouxe vingança e ruína para guerreiros e toda província de Ulster, na Irlanda do Norte antiga. De origem popular e tradição essencialmente oral, esse mito presente no *Ulster Cycle* (Ciclo de Ulster) é considerado por muitos estudiosos como a representação folclórica da nacionalidade e do povo irlandês (cf. Zanetti e Velloso: 2002). Duas peças do teatro irlandês, consideradas versões do mito de Deirdre, serão analisadas: *Deirdre of the Sorrows* (1910), de John M. Synge, e *A Cry from Heaven* (2005), de Vincent Woods. A investigação parte da análise comparativa das peças com uma tradução em inglês para o mito considerado original, *The Exile of the Sons of Usna* (2000) de Randy Lee Eickhoff. Nessa progressão, busca-se averiguar qual a representação da mulher as peças irlandesas constroem, além de determinar se existe o emprego de um grau relativo de *empowerment* (fortalecimento) dado para a personagem, Deirdre, nas versões analisadas.

### **Larissa Degasperi Bonacin (UNIANDRADE-PR): O ENCONTRO DE ANNE ENRIGHT COM A MORTE E O LUTO**

Este artigo pretende mostrar as relações existentes entre o discurso psicanalítico e o discurso literário no romance *O encontro*, da escritora irlandesa Anne Enright. Para tanto, utilizar-se-á os escritos de Sigmund Freud em *Luto e melancolia* (1917) e da psiquiatra Elisabeth Kübler-Ross, que propõe cinco estágios pelos quais as pessoas podem passar ao lidar com a perda e o luto: choque, negação, raiva, depressão e aceitação. A narradora-protagonista do romance, Verônica Hegarty, será a responsável por ir até Londres e trazer o corpo de seu irmão Liam até Dublin para o funeral, e nessa viagem ela retoma a história da família Hegarty, principalmente seu relacionamento com o irmão. O romance configura-se como uma narrativa de perdas e resgates, fazendo uma retrospectiva de sua própria vida e de seus parentes, revelando lembranças factuais, ora nítidas em sua memória ora ofuscadas pelo tempo, e fictícias, além de frustrações e resoluções existenciais.

### **Liana Leão e Mail Marques de Azevedo (UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ): A PARTIAL PORTRAIT OF THE ARTIST: COLM TÓIBÍN'S THE MASTER**

Colm Tóibín's prize-winning biographical novel *The Master* (2004) portrays a humiliated Henry James in the years following his disastrous incursion into the theatre – 1895-1899. This paper focuses on two relevant aspects: 1) the novel's successful depiction of a writer's consciousness, in its hesitations, reticence, and obsession with the act of literary creation; Tóibín's appropriation of James's renowned narrative technique of central consciousness complements our argument; 2) the debatable characteristics ascribed to the man Henry James – his Irishness and sexual identity –, as an example of the author's poetic license.

### **Lilia Menezes de Figueiredo (UNIANDRADE -PR): PERSONIFICAÇÃO DE ANIMAIS EM CONTOS DE INICIAÇÃO DE LIAM O'FLAHERTY**

A ficção curta de Liam O'Flaherty em que exalta e personifica os animais fizeram-no famoso como poeta da natureza. O objetivo deste trabalho é a análise de seu conto "O

Primeiro Vôo", considerado entre os melhores, verdadeira metáfora ou alegoria do comportamento humano. Analisa-se o conto que descreve as agruras de um filhote de gaivota, temeroso de alçar o seu primeiro vôo, como paralelo das histórias de iniciação humana. Identifica-se o tipo de iniciação conforme a classificação de Mordecai Marcus, dentro do esquema das fases da "Jornada do Herói" em busca da maturidade, proposto por Joseph Campbell em "O herói de mil faces". Comentários sobre a iniciação na vida do homem moderno encerram a análise.

**Lúcia Helena Martins (UNIANDRADE- PR): WWW.GO.BECK\_T\_TESSITURAS CONTEMPORÂNEAS NO ESPETÁCULO SAMUEL, DO GRUPO PROCESSO MULTIARTES**

Com base nas proposições teóricas de Hans-Thies Lehmann, Patrice Pavis e Jean-Pierre Sarrazac, no presente estudo, objetiva-se discutir questões formais e filosóficas contemporâneas levantadas por meio do espetáculo *Samuel*, do Grupo Processo Multiartes. Nessa produção pós-dramática, especificidades do universo beckettiano, principalmente das peças *Fragmento Radiofônico I* e *Ato sem Palavras I e II*, são realocizadas e transcriadas, e novas formas, a partir de aspectos recorrentes da dramaturgia de Beckett, são criadas, dentre elas as peças *Fragmento Internético I* e *Ato sem palavras III*. O dramaturgo irlandês apropriou-se da tecnologia da época como discurso formal na criação de suas peças radiofônicas para expressar sua visão do mundo em que vivia. No espetáculo *Samuel*, muitas dessas questões são abordadas através de tecnologias contemporâneas, não mais o rádio como na época de Beckett, mas telefones celulares, gráficos da bolsa de valores e a Word Wide Web – espaço virtual ou ciberespaço.

**Luiz Roberto Zanotti (UFPR): A INFLUÊNCIA DE SAMUEL BECKETT NO TEATRO PÓS-DRAMÁTICO**

A influência do dramaturgo irlandês Samuel Beckett – que pode ser considerado como um dos pilares do teatro pós-dramático – aparece de uma maneira clara e exemplar no monólogo “pós-dramático” *Thom Pain (Baseado em nada)*, do estadunidense Will Eno. A peça, finalista do prêmio Pulitzer na categoria drama no ano de 2005, fez com que o importante crítico teatral do New York Times, Charles Isherwood considerasse Eno o Samuel Beckett da geração Jon Stewart. O objetivo deste trabalho é apresentar a fala do narrador da peça *Primeiro amor* (1945), em sua relação intertextual com o monólogo de Eno, o que possibilitou o também crítico americano Chris Jones, afirmar que o monólogo é uma combinação de uma meditação existencialista à *la Beckett* com uma apresentação *stand up* presente nos *late-night-talk-shows* da televisão estadunidense.

**Maria Eugenia Cruset (UCALP-CATHOLIC UNIVERSITY LA PLATA/ UNLP -NATIONAL UNIVERSITY OF LA PLATA/ UBA - BUENOS AIRES UNIVERSITY/ MIEMBRO DE SILAS): EL PAPEL DE LA MUJER EN LA DIÁSPORA: IRLANDESAS EN ARGENTINA**

La migración irlandesa a la Argentina no fue significativa en número pero sí en el grado de influencia que tuvo en la sociedad global. Es la más numerosa en un país de habla no inglesa y ha aportado a su crecimiento material y espiritual. Así podemos destacar las figuras del Alte. Guillermo Brown, de la primera mujer médica Cecilia Grierson o el talentoso novelista Rodolfo Walsh, entre muchos otros.

Dentro de ella la mujer tuvo un papel destacado aunque poco estudiado. Su nivel educacional fue mayor al de muchas otras mujeres de otros colectivos inmigrantes y

participó en la vida social de las asociaciones. Colaboró enviando dinero a Irlanda para la causa de la independencia junto a sus familias y de forma personal.

En este trabajo nos proponemos investigar sus distintos roles: como madres, maestras, educadoras, militantes políticas. Y compararlo con la de la mujer nativa e inmigrante de otras nacionalidades.

**Maria Inês Chaves (UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA - PR):  
PRIMEIRAS IMPRESSÕES: UMA LEITURA DE O ENCONTRO, DE ANNE  
ENRIGHT**

Ao receber o *The Man Booker Prize*, conceituado prêmio da literatura em língua inglesa, pelo romance *The Gathering* [*O encontro*], a irlandesa Anne Enright desponta como uma nova promessa no cenário da literatura internacional. O romance narra a história de Veronica, personagem-narradora, que após o suicídio do irmão Liam, o mais próximo em idade e afinidade, passa por um difícil período de adaptação, durante o qual resgata a história de três gerações de sua família. Este trabalho tem por objetivo apresentar uma análise descritiva (D'ONOFRIO e JUNIOR) e interpretativa, na ótica do *Novo Historicismo* (GREENBLATT, BONNICI e TYSON) como uma introdução ao estudo e interpretação da obra.

**Maria Inês Chaves (UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA - PR):  
EM NOME DO PAI: A HISTÓRIA DE UMA INJUSTIÇA**

Este trabalho tem como objetivo analisar o diálogo entre um episódio da história da Irlanda e Inglaterra durante a longa atuação terrorista do IRA na década de 70 e sua adaptação fílmica. Os acontecimentos que envolveram esse fato foram relatados em narrativa autobiográfica, intitulada *Proved Innocent*, por Gerry Conlon, um dos envolvidos, e transpostos para a tela pelo cineasta Jim Sheridan, em parceria com outro irlandês, Terry George. O filme, intitulado *In the Name of the Father* [*Em nome do pai*], repercutiu internacionalmente, tendo sido indicado para premiação em sete categorias da *Academy Award of Merit* (Oscar). O filme relata a história de um grupo de jovens irlandeses que foram, por um erro do sistema judicial inglês, condenados à prisão por terem, supostamente, praticados atos terroristas. A narrativa fílmica mantém o teor político do fato e transpõe para a tela um marco da história da Irlanda e Inglaterra.

**Maria Rita Drumond Viana (UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): MY FATHER  
AND MY SON ON THE SAME JACKET-KNIFE:” PATRICIDE AND FILICIDE  
IN YEATS’S PURGATORY**

*Purgatory*, which was published posthumously in *Last Poems and Two Plays* (1939), can be seen as the last poetic statement made by Yeats in his long career. It is a highly compressed play in which the character of the Old Man is the leading force, both in terms of exposition and action. The Old Man, in identifying the “capital offence” perpetrated by his parents’ destructive liaison, goes on to commit the double murders of patricide, at age sixteen, and filicide, when his own son turns sixteen. More than a homicide, it is also a crime against descendant and ascendant, whose taboo is expressed if only in the existence of the specific words that describe them. In *Purgatory*, Yeats juxtaposes the alleged crimes of previous generations with the Old Man’s degeneration, thus highlighting the importance of the “vision of evil” in his work.

**Mariana Bolfarine (UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): FRESH  
PERSPECTIVES IN IRISH AND CARIBBEAN LITERATURES**



Some literary researchers believe that the relations between Ireland and the Caribbean go beyond the fact that both share the status of former colonies of the British Empire. The aim of this communication is to briefly present and evaluate the recent findings of two scholars, who offer different approaches toward Irish and Caribbean literary associations. The first is Maria McGarrity's *Washed By The Gulf Stream. The Historic and Geographic Relation of Irish and Caribbean Literature*, published in 2008 and the second is Michael G. Malouf's *Transatlantic solidarities: Irish Nationalism and Caribbean poetics*, published in 2009.

**Mariese Ribas Stankiewicz (UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): AN ANALYSIS OF FRANK MCGUINNESS'S *MUTABILITIE*: THE THEATRICAL TRANSPOSITION OF EDMUND SPENSER'S LIFE IN IRELAND**

In the core of *Mutabilitie* (1997), there are historical events occurred around four hundred years ago in Ireland, which were carefully organized by Irish playwright Frank McGuinness to be transposed into the theatrical text, keeping the essence of an imaginative content that blends in with real data found in historical and biographical records of the English poet Edmund Spenser. This essay addresses both the verification of the transposition of historical texts (specially Spenser's opinions registered in *A View of the State of Ireland*) into the scenic language and the observation that this process developed by McGuinness indicates an appropriation of information about facts, events and people.

**Maxwel de Azevedo Dantas (UNIANDRADE – PR): SEDUÇÃO E PODER: O CINEMA ADAPTA *DRÁCULA*, DE BRAM STOKER**

Com base em postulados teóricos de influentes críticos como Gérard Genette, Robert Stam, Linda Hutcheon, dentre outros, este estudo objetiva tematizar a criação cinematográfica, usando o conceito de metalinguagem teorizado por Roman Jakobson para discutir o recurso narrativo conhecido como *foreshadowing* (prefiguração) em transcrições filmicas do romance *Drácula* (1897), de Bram Stoker. Para lançar luz sobre a metáfora do vampiresco, que se traduz em sedução e poder no cinema, serão discutidas cenas dos seguintes filmes que dialogam entre si: *Nosferatu, uma sinfonia de horrores* (1929), de Friedrich Wilhelm Murnau, *Nosferatu, o vampiro da noite* (1979), de Werner Herzog e *A sombra do vampiro* (2000), de Edmund Elias Merhige.

**Noélia Borges de Araújo (UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA): COMPATIBILITIES AND DISHARMONIES IN THE SCREEN ADAPTATION OF JOSEPH O'CONNOR'S *RED ROSES AND PETROL* (1995)**

This paper intends to present an analysis of the film adaptation of Joseph O'Connor's play *-Red Roses and Petrol -* (directed by Tamar SimonHoffsandreleased in2008) in terms of compatibilities and disharmonies between playtext and cinematic artifacts, taking into account not only some particular aspects of both media, such as narrative structure, time, point of view, characters, language, etc. but also in a more theoretical way, the consequences of the text-to-screen adaptation of the Irish culture and national identity to cinematic effects. Thus, it will also be examined whether there was an identifiable theatrical influence into the cinematic medium or if the stylistic exchange was an accurate transition to film acting.

**Patricia de Aquino Prudente** (Undergraduate at UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): **NATIONALISM IN WILLIAM BULFIN'S EPISTOLARY AND JOURNALISTIC DISCOURSE.**

William Bulfin was an Irish diasporic journalist and writer who emigrated to Argentina in 1884. After 1896, he became the editor and owner of *The Southern Cross*, an important newspaper directed to the Irish community of the diaspora in Argentina. His editorials in the newspaper and the letters he exchanged with his family and friends reveal key elements in the dialectical construction process of an emigrant's diasporic identity. From the analysis of Bulfin's journalistic and epistolary narratives and in the light of Laura Izarra's article "William Bulfin: an Irish nationalist in the Argentine Pampas", this poster presents how nationalism was one of these key elements in the construction of the author's identity in the diaspora. It briefly shows Bulfin's perspective on political and cultural movements in Ireland like the Sin Fein and the Gaelic League. Also, it demonstrates his struggle as an emigrant in the diaspora to keep family ties and to bring the Irish Argentinean community together towards nationalist causes in his homeland.

**Patricia Talhari** (UNIANDRADE – PR): **EM BUSCA DA MEMÓRIA PERDIDA: O INTERDITO NÃO-DITO EM *O ENCONTRO*, DE ANN ENRIGHT**

Este trabalho procura investigar, sob um enfoque laciano, as relações psicossociais da pedofilia em *O Encontro*, de Ann Enright. A autora desafia o leitor a perfazer o mesmo tortuoso caminho da narradora do romance no desvelamento do complexo contexto do abuso sexual perpetrado contra crianças, especialmente em comunidades repressoras como a Irlanda.

No tempo presente do romance, o irmão da narradora suicida-se. Na tentativa de apurar as razões disso, ela busca sua lembrança reprimida – ou memória falsa? – do abuso sexual sofrido pelo irmão. Dentro dessa narrativa fragmentada há outra, em que Veronica procura reconstituir o contexto de quando o agressor imiscuiu-se na família.

Tempos e vozes

confundem-se, nessa busca da memória perdida, que segue o mesmo movimento da psicanálise, de aproximação e recuo diante do ato que originou o trauma. O incômodo não-dito que se opera na narrativa é análogo ao pacto de silêncio entre os envolvidos no abuso sexual infantil real.

**Paulo Roberto Pellissari** (UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ): **ADAPTAÇÃO OPERÍSTICA DE *SALOMÉ* (O. WILDE) POR R. STRAUSS**

Em uma adaptação operística a partir de um texto literário, o compositor não se mantém passivo ao transpor o texto para o palco. Ele faz uso de outras linguagens na tentativa de mostrar uma nova problematização, o que exige criatividade e originalidade para adaptar e recriar um novo produto que se movimenta em constantes retomadas e empréstimos. Este trabalho pretende destacar a adaptação da peça teatral *Salomé* (1891) de Oscar Wilde, transubstanciada em ópera por Richard Strauss. Além de discutir a adaptação e o tema central focalizado na figura bíblica de Salomé, objetiva-se ainda evidenciar de que forma esta adaptação operística contribui com a ressignificação do texto-fonte.

**Priscila Maria Menna Gonçalves Kinoshita** (UNIANDRADE – PR): **O SILÊNCIO EM *DIAS FELIZES*, DE SAMUEL BECKETT**

Em um ensaio, intitulado "Escrever para o teatro" (1964), o dramaturgo britânico Harold Pinter argumenta que há duas modalidades de silêncio: a primeira, quando

nenhuma palavra é articulada, e a segunda, quando uma torrente de palavras é proferida. Esta última seria uma estratégia que as pessoas utilizam para esconder-se e não para revelar-se. Na peça *Dias felizes* (1961), Samuel Beckett explora ambas as possibilidades de silêncio para retratar o vazio existencial da personagem Winnie que procura dissipar sua solidão por meio da fala compulsiva e da execução de rotinas obsessivas. O objetivo deste trabalho é discutir, à luz dos postulados teóricos de Hans-Thies Lehmann, Jean-Pierre Sarrazac, Patrice Pavis, Fábio Andrade dentre outros, o experimentalismo formal e contudístico do quase monólogo de Beckett.

**Rejane de Souza Ferreira (UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS): THE DIARY NARRATIVE OF PUSSY BRADEN IN *BREAKFAST ON PLUTO*, BY PATRICK MCCABE**

This essay aims to present the analysis of the novel *Breakfast on Pluto*, contributing to the study of family life of the fantastical narratives of the complete works by this Irish author, who is still not very well known in Brazil. This study proposes to comment the family neediness of the protagonist Patrick Pussy Braden, as his real father is a priest who has raped his teenage mother and, consequently, Braden grows up with a step family. This paper also aims to display that character's social context and the strategic narratives he uses in telling his own story amid his yearning and imaginations. It's important to say that the most important part of the narrative comes from a diary created for Braden writes down everything that comes on his mind, and because of this it's very common to find chapters about the incident of his parents and the social historical moment that he lives. The analysis of the book takes into account the psychological and religious aspects, as well as the social, historical, and cultural context of the characters, with an emphasis on that of the narrator.

**Rita de Cassia Alves de Souza (UNIANDRADE – PR): INICIAÇÃO E RITO DE PASSAGEMEM CONTOS IRLANDESES DA ANTOLOGIA *O MUNDO E SUAS CRIATURAS***

Este trabalho examina o conceito de histórias de iniciação, segundo Mordecai Marcus, classificadas em categorias ascendentes de conquista de maturidade: Iniciação, Tentativa Incompleta e Decisiva. Como exemplos ilustrativos serão utilizadas histórias de animais selecionadas da antologia do conto irlandês *O mundo e suas criaturas*, organizada por Munira Mutran (2006) e estabelecem-se paralelos com o conceito antropológico de iniciação e comentários sobre ritos de passagem. Maior ênfase será dada ao enfoque da natureza ao relacionamento entre homens e os animais, nos contos de Liam O'FJaherth e Sean O'Faolain.

**Rodrigo Moreira Pinto (Undergraduate at UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO): MUSIC AND DEATH IN JAMES JOYCE'S *DUBLINERS*.**

**Rosalie Rahal Haddad (ABEI): THE IMPORTANCE OF LANGUAGE IN BRIAN FRIEL'S PLAYS**

Since 1955, when he began writing professionally, Brian Friel has gained an international reputation for Irish writing in the English language. His particular genre, the 'memory' or 'nostalgia' play, and his capacity to address local themes which have universal significance, have earned him comparison with Anton Chekhov, with whose work he has considerable affinity. That his plays have a political dimension is also evident from the critical response which detects a connection between playwriting and

other kinds of writing such as history, and other kinds of drama such as politics, especially in the post-colonial context into which modern Ireland seems to fit so comfortably.

Friel's work is therefore the subject of scrutiny for the twin reasons that, firstly he opens windows both internally and externally for people living in, or trying to make sense of, modern Ireland; and that secondly, he provides an example of a writer concerned with the meaning and purpose of the word, both as a central problem of modern aesthetics and as a strategy for conducting the business of contemporary society. The purpose of this paper is to show that language thus becomes the fulcrum of crucial elements in all his work.

**Samara de Souza Nogueira Roggenbach (UNIANDRADE – PR):**

**REPRESENTAÇÃO METAFÓRICA DO AMOR MATERNO EM “A MORTE DA VACA” DE LIAM O’FLAHERTY**

Este trabalho analisa o conto “A morte da vaca”, no contexto das histórias da natureza de Liam O’Flaherty, como representação metafórica do amor materno. Inicialmente, discutem-se características gerais das histórias da natureza, que celebrizaram o autor. São contos que exaltam a energia e a resistência dos seres do reino animal, confrontados com a imensidão aterradora de uma natureza benigna, mas indiferente. Nessa luta, O’Flaherty atribui às suas criaturas – pássaros, peixes, e mesmo animais domésticos – atributos de coragem e rebeldia, que metaforizam sentimentos próprios do homem. Essas considerações iniciais fornecem alguns pontos básicos para a análise: 1) a capacidade das criaturas personificadas de O’Flaherty para agir e lutar, mesmo em circunstâncias desesperadoras; 2) a inversão de papéis entre os seres do mundo natural e os seres humanos, apresentados, por vezes, como predadores impiedosos. Para ampliar as conclusões da análise, no âmbito da obra de O’Flaherty, serão feitas referências a outros contos do autor.

**Sandra Mara Pinheiro Maciel (UNIANDRADE – PR): “A TRUTA” DE SEAN O’FAOLAIN: A JORNADA MÍTICA DE UMA HEROÍNA INCONFORMADA**

**Sandra Maria Martins (UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ): O ESPAÇO EM “O PRIMEIRO VÔO” E “O ATIRADOR”, DE LIAM O’FLAHERTY**

Estudar uma obra de qualidade estética, que ainda não é conhecida no país, amplia o conhecimento literário no meio acadêmico bem como fora dele. No caso de Liam O’Flaherty, conhecer sua obra é conhecer a história da Irlanda num período da luta pela independência da Inglaterra, marcado pela fome, guerra civil e muitas perdas. Dois contos, escritos em épocas distintas e que tratam de histórias distintas, são analisados neste trabalho: “O Primeiro Vôo”, como o nome sugere, conta a história de como foi difícil uma gaivota executar o seu primeiro vôo. O outro “O Atirador” nos conta o momento decisivo de um atirador em plena guerra civil irlandesa, que mata para não morrer.

O trabalho discutirá a questão do espaço. O *espaço* é analisado não apenas como o local onde a ação ocorre e é narrada, - espaço geográfico, demarcado, - mas também como parte importante que influencia, modificando ou não, a ação das narrativas em questão.

**Sigrid Renaux (UNIANDRADE – PR): METAPHOR AS METALANGUAGE IN EILÉAN NÍ CHUILLEANÁIN’S “THE HORSES OF MEANING”**

Eiléan Ní Chuilleanáin's innate concern with poetic language *per se*, as poet, translator, and scholar, is evident in many of her poems, such as "Early Recollections", "Studying the Language", "Translation", "The Horses of Meaning", and "Gloss/Clós/Glas", among others. For this reason, this paper investigates, from the perspective of Jakobson's theoretical considerations in "Linguistics and Poetics", Chuilleanáin's handling of poetic language specifically in "The Horses of Meaning" (*Selected Poems*, 2009), in order to evaluate not only how the interaction among the different functions of language becomes concretized in the verbal structure of the poem, but also how the use of metaphor and metalanguage - conveyed by the title and developed throughout the poem - will further emphasize the predominance of the poetic upon the metalingual, referential, emotive, and conative functions. In this way, "The horses of meaning", besides being a "visual and auditory experience", becomes paradigmatic of Jakobson's statement that "the poetic function is not the sole function of verbal art but only its dominant, determining function".

**Solange Viaro Padilha (FACULDADES INTEGRADAS SANTA CRUZ – PR): O MAR, DE JOHN BANVILLE: OS QUADROS DA MEMÓRIA**

*O Mar*, escrito por John Banville, recebeu o Booker Prize em 2005. Max Morden, narrador e protagonista, é um historiador da arte que, com grande sensibilidade estética, descreve cenas do passado ainda vivas em sua memória. Suas memórias constituem quadros pintados com palavras. Max refere-se frequentemente à obra do pintor francês Pierre Bonnard. A aproximação entre literatura e pintura é inevitável, incitando os leitores a decifram dois tipos de linguagem: a plástica e a literária. Este trabalho pretende destacar os marcadores de visualidade no romance de John Banville, associando os quadros da memória de Max Morden às telas de Pierre Bonnard

**Suzana Tamae Inokuchi (UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ): 'O GIGANTE EGOÍSTA' COMO METÁFORA DE EPISÓDIOS DA BIOGRAFIA DE OSCAR WILDE NO FILME WILDE**

O filme *Wilde* (1997) – do diretor britânico [Brian Gilbert](#) (1960 - ) – apresenta a biografia do escritor, poeta, dramaturgo e ensaísta irlandês Oscar Wilde (1854-1900). Dentro deste tema, a narrativa está centrada principalmente na vida amorosa do escritor e na ligação arrebatada entre este e Lord Alfred Douglas, conhecido simplesmente como Bosie. Gilbert utiliza trechos do texto "O gigante egoísta" como uma metáfora, ao relatar o abandono em que Wilde relega sua mulher e seus dois filhos. Este estudo pretende aprofundar a investigação sobre como a vida deste escritor e um de seus contos de fadas encontram-se entremeados ao longo deste filme.

**Tatiani Cristini Baldo Dantas (UNIANDRADE – PR): DO TEATRO AO CINEMA: A IMPORTÂNCIA DE SER PRUDENTE, DE OLIVER PARKER**

As mídias, teatro e cinema, dialogam entre si, contudo, mantêm suas especificidades. Na travessia do texto literário para a grande tela, uma complexa situação de comunicação é instaurada, o que pressupõe um diálogo de mão dupla, determinando o redirecionamento de sentido. Assim, no processo de adaptação do texto dramático para o cinema, alterações são efetuadas em função da mudança do tempo e espaço e do imaginário cultural. A partir dessas perspectivas, este trabalho tem o objetivo de analisar a transcrição da comédia paródico-satírica de Oscar Wilde, intitulada *The Importance of Being Earnest* (1895), para a versão cinematográfica homônima de Oliver Parker, lançada em 2002. As transações intermediáticas serão analisadas à luz dos

embasamentos teóricos de Claus Clüver, Linda Hutcheon, Patrice Pavis e Jacques Aumont.

**Tibério Fabian Santos (UNIANDRADE – PR): O TEXTO E O CORPO NA PEÇA *QUE ONDE*, DE SAMUEL BECKETT**

Baça na origem e resistente à recepção, a palavra, para Beckett, desveste-se de sua ‘natural’ e cotidiana relação de uso. Em *Que Onde*, a ação corpórea e verbal das personagens, põe-se longe do ato conciliador entre gesto e sentido. Ao dar ao texto veias e músculos, Beckett submete seu espectador a um jogo significacional sem rédeas. Por mais que se tenha, na movimentação e no discurso das personagens um compasso maquinal, eles em nada auxiliam, muito ao contrário, tiram, sucessivamente, as marcas indicativas que poderiam servir de esteio às cenas. O objetivo do artigo, portanto, é discutir as possibilidades metadiscursivas inscritas no processo teatral beckettiano, buscando amparo em autores como Barthes, Derrida, Deleuze e Lehmann.

**Vitor Alevato do Amaral (UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO): JOYCE: TRANSLATOR OF DUBLIN**

In *The Stoic Comedians*, Hugh Kenner stresses the meaning of visual images present in James Joyce’s *Dubliners*, regarding each short narrative as bearer of a final tableau where significance would lie. Joyce would be acting as a painter. Taking this idea as a point of departure, my aim is to discuss whether it would not be more suitable to approximate the stories to films instead of paintings. As a further step, I will also try to show that neither way does justice to Joyce’s work unless it is made clear that the main element to be considered is text, and that everything is a textual construction – a construction through which Joyce translates Dublin to the world.